

УРАЛЬСКИЙ ЦИКЛ

июль-август 1986 года
р.Белая-р.Волга-г.Москва

Этим летом я совершил путешествие по реке Белой, что течёт среди гор Южного Урала, в Башкирии.

В июле месяце было много цветов на лугах и на склонах, среди камней.

Над ними непрестанно вились бабочки.

Сосновый лес покрывал горы, в небе часто кружили орлы.

Мы плыли на байдарках, ночевали в палатке, готовили еду на костре.

Не так уж много оставалось свободного времени, но всё же мне удавалось найти минуты уединения, поднявшись вверх по ручью или взобравшись на скалу.

С собой у меня были краски и тушь, кисти и бумага.

Две книги служили мне источником вдохновения, удивительным образом соединившись с красотой гор и вод, деревьев и цветов, камней и облаков.

Облаков, которые ранним утром и вечером опускались по склонам белым туманом.

Это сборник корейской классической поэзии в переводе Анны Ахматовой и томик древнекитайской философии.

Ким Су Чжан (1690-ок.1770)

*"Так жизнь моя становится всё проще,
И вот при мне остались, наконец,*

*Лоз виноградных, может быть, десяток,
И списки всех мне дорогих стихов.*

*И никогда меня не покидают,
А значит - любят: ветер и луна".*

Я читал Лао-цзы:

"Встречаюсь с ним и не вижу лица его,
следую за ним и не вижу спины его".

И в движении облаков, в струях ручья или очертаниях
гор, мне казалось, я улавливаю, пусть смутно, но
искренне, правильный Путь.

Я пытался понять слова Конфуция:

"Человек может сделать великим путь,
которым идёт, но путь не может сделать
человека великим".

Это звучит как предупреждение?

Мне бы хотелось повторить вслед за Конфуцием:

"Я передаю, но не создаю; я верю в древность
и люблю её".

Может быть, прошлого вовсе нет, а настоящее началось очень давно, как эти горы и сосны на них, эти реки и облака над ними.

Трудно выразить это словами, и иногда мне казалось, что я тоже "сердце глупого человека".

Обстоятельства так сложились, что моя жена осталась дома, в Москве.

Я скучал по ней, и могла ли разлука не обострить мои чувства?

Неизвестный автор (XV-XVIII в.)

*"Дует ветер или нет,
Хлещет дождь иль снег белеет, —*

*Если нет тебя, мой друг,
Это душу занимает.*

*Но когда со мною ты,
Всё на свете безразлично".*

Но мой сын путешествовал вместе со мной, и это доставляло мне не только хлопоты, но и радость.

Так родились эти строки.

176. ЛЕСА СОСНОВЫЕ НА СКЛОНАХ

Леса сосновые на склонах
и разнотравье над рекой.
Здесь солнце бьёт земле поклоны
ежевечернею зарёй.

Кукушка в роще у дороги
накуковала сотню лет.
Жаль, на картине этой нет
хотя бы хижины убогой,
где поселился бы поэт.

июль 1986

177. РОЗОВЫЙ ТЫСЯЧЕЛИСТНИК

Розовый тысячелистник,
детства древний цветок,
в этом краю, где я так ненадолго,
как привольно
ты растёшь!

июль 1986

178. НА СКЛОНАХ ГОР ТВОИХ, УРАЛ

На склонах гор твоих, Урал,
так хороши цветы!
Букет я долго подбирал,
... и выбросил его.
Моя любимая так далеко!

июль 1986

179. ОКЛИК ДРУГА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 31.

*Я долго сидел на берегу горного ручья.
Я подумал: тишина природы —
это великое множество нерождённых звуков.
И я вспомнил своего самого близкого и уже
ушедшего друга.*

Сосны в горах —
ветер в вершинах.
Вода на камнях —
говор быстрины.
И всё кажется, будто меня
окликает друг.

июль 1986

朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。
我想：大自然的寂静——
意味着很多声音尚未诞生。
我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——
山顶的风。
石头上的流水——
急促的说话声。
一切都像是
朋友对我的回应。

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

180. Я ПОДНЯЛСЯ НА ВЕРШИНУ СКАЛЫ

Я поднялся на вершину скалы:
одинокая сосна и цветы.
Ветер бабочку принес мне в друзья!
Это сон уходящего дня.
Кем проснусь я, спустившись вниз?

июль 1986

181.КТО ГОВОРIT, ЧТО МИР УСТРОЕН ПЛОХО?

*Не раз в этом путешествии я испытывал
светлое чувство.*

А однажды мне стало смешно.

Кто говорит, что мир устроен плохо?

По-моему, так это просто вздор!

Я рву стручок незрелого гороха
в зелёном сердце Уральских Гор.

июль 1986

182. СТРАНА УТРЕННОЙ СВЕЖЕСТИ

Страна Утренней Свежести
так далека от Уральских Гор!
Но здесь я понял стихов её нежность
и древних людей разговор.

Здесь, на высокой скале одинокой,
ветер в соснах шумит.
И та же Луна, что в Корее далёкой
в том же небе блестит.

ИЮЛЬ 1986

183. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонов в переводе Гу Юя», № 32.

Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.

Не знаю, видел ли он то, что видел я?

Не знаю, видел ли я то, что видел он?

Мой сын, я тебе покажу
горный ручей,
цветы на склоне
и небо над головой.
Если поймёшь своё сердце,
остальное увидишь сам.

июль 1986

带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。
不知道，我看到的他是否能看到？
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略
山间的溪流淙淙，
山坡上开的花朵
头顶上的天空。
如果你能明白自己的心，
其他的東西就能看清。

1986年7月
2019 谷羽译

184. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 33.

Я стою под сосной одинокой.
Склоны гор вдалеке и лес.
Половинка Луны невысоко
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню
облик милой моей жены.
Длится дума моя о доме...
Ты свети, половинка Луны.

июль 1986

月下想家

我站在一棵孤独的松树下。
距离山坡和森林很远。
半轮月亮洒下清辉
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起
妻子可爱的面庞。
想家的心思久久持续……
感谢你，弯弯的月亮。

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

**185. хокку: Я СЕГОДНЯ УВИДЕЛ, ЧТО
ЕСТЬ КРАСОТА!**

хокку свободное

*Один раз я проснулся раньше обычного.
Солнце ещё не поднялось из-за гор.*

Я сегодня увидел, что есть красота!
Ранним утром на горы спускался туман.
Он — скрывая — её показал.

июль 1986

186. НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ СТОЯТ ДУБЫ

*Уже вечером мы поднялись на вершину горы,
поросшей молодым дубовым лесом.*

*Остальные вскоре ушли, а я остался писать
пейзаж тушью и акварелью.*

Солнце село и стало быстро темнеть.

*Сверху было только небо, река — далеко
внизу.*

На вершине горы стоят дубы,
окружая поляну.

Огромный паук раскинул сеть
на мёртвых ветвях великана.

Здесь, вдали от долин и рек,
на закате дня,

ещё не раскрыто, творится
таинство жизни и смерти!

Лишь только снизу всплывёт Луна,

и птица с шумом слетит вниз,

уйду отсюда и тихо спущусь

к огню костра у ручья.

187. БУДТО БЕЛОЕ ДЫХАНИЕ НЕСЁТСЯ

Будто белое дыхание несётся
над вершинами скал,
над зубцами нагорного леса.
Восточный ветер, ты лети в столицу!
Там отыщи мою жену,
и передай ей, чтобы не скучала,
и что я скоро возвращусь домой.

ИЮЛЬ 1986

188. ПОЛНАЯ ЛУНА

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 34.

*Когда люди в разлуке,
их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выключает горный орёл.

Ночь придёт и по зеркалу вод
тихо всплывет Луна.
Задумаюсь: как там одна живёт
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдёт к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

望月

分处两地的人，
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地漂浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдёт к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

июль 1986

Ли Бо: Поднимешь голову и видишь светлую луну,
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.

Ду Фу: Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далёкой, любитесь ею жена.

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далёкой, любитесь ею жена.
По маленьким детям меня охватила тоска —
Они о Чанъани и думать не могут пока.
Легка, словно облако, ночью причёска жены,
И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.
Когда же к окну подойдём мы в полуночный час
И в лунном сиянии высохнут слёзы у нас?

перевод Гитовича

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮地月亮。

1986年7月
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

189. В ГОРАХ НЕБО КАЖЕТСЯ ШИРЕ, И СТАРШЕ

В горах небо кажется шире, и старше.

На холме над рекою
в берёзовой роще
в котловине Уральских Гор
деревенское кладбище
заросло цветами,
и кресты деревянные
полускрыты травой.
Этим людям, наверное,
позавидовать можно,
что под небом широким
обрели покой.
С фотографий округлых
одни старики и старухи
спокойно глядят.

ИЮЛЬ 1986

190. УЧЕНИК ЛАО-ЦЗЫ или ЧИТАЯ "ДАО ДЭ ЦЗИН"

Опубликовано в книге «Ритуальные числа» и в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 2.

*Однажды к вечеру разразилась большая гроза
с градом и сильным ветром.*

*Молния ударила где-то неподалеку — был
слышен треск.*

Ночью долго кричала какая-то птица.

Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".

Птицы ночной крик,
облаков через небо бег,
омута тёмного муть,
или воздух после грозы, —
вот в чём я вижу суть
учения Лао-цзы.

И как же может не быть
правильным этот путь

夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。
闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。
夜晚一只鸟儿叫了很久。
凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，
云在天空中流动，
深潭的水幽暗，
雷雨冲洗的空气，——
这是我所看到的
老子讲道的本质。
他所指明的道路
怎能说不是真理？

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

191. ГОЛУБОЕ ОЗЕРО

Голубое озеро. Блики на скале.
Оранжевый лишайник. Бабочек круженье.
Как одно мгновенье человека век.
Голубое озеро. Камень в глубине.

ИЮЛЬ 1986

192. СУМГАН-КУТУК

Так получилось, что к провалу Сумган-Кутук мы подошли уже вечером.

Только что кончился дождь и небо было серым.

Этот колодец, глубиной семьдесят пять метров, затерян среди лугов и рощиц нагорного плато.

Совсем рядом можно собирать луговую клубнику, но заглядывая вниз лучше обвязаться верёвкой.

Из тёмной глубины веет холодом и душу охватывает мистическое чувство — провал притягивает и не отпускает.

Два человека — юноша и девушка — нашли свою смерть на дне Сумган-Кутука.

Об этом сообщает памятная плита, вбитая в скалу.

Уходя, можно обернуться и увидеть лишь холмы и зелёный лог между ними.

Очень много цветов на лугах.

Сумган-Кутук, дыра в земле, могила двух
людей.

Звезда, заглядывая вниз, её не видит дна.
Сумган-Кутук, твой чёрный склон давно
обледенел,
растут берёзы на краю и зелена трава.

Сумган-Кутук, я ухожу, ты за моей спиной.
Широк земли и неба круг под светлую Луну.
Я перейду цветущий луг и возвращусь домой.

июль 1986

193. НА ВОКЗАЛЕ ГОРОДА САЛАВАТ

*Мы возвращались из путешествия через
город Салават.*

*Народный герой Башкирии, Салават Юлаев
был сподвижником Пугачева,
образованнейшим человеком и поэтом.*

*Приговорён к вечной каторге, умер в 1800
году.*

В пустынном зале ожидания
на вокзале города Салават
я читал Конфуция русского издания.
Этой встрече странной был я странно рад.

июль 1986

194. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 35.

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил
еще с неделю на Волге, на острове.
Здесь я учился писать листья ивы.
На Дальнем Востоке ветвь ивы —
напоминание о разлуке.

Я простился с горами,
цветами на склонах и горным ручьём,
но ещё не вернулся в столицу,
в заполненный книгами дом.
Здесь на Волге широкой
есть маленький остров,
где ивы густы, высоки.
Что же сердце моё:
с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

学习折柳

在返回莫斯科之前，
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。
在这里我学习用柳树叶写作。
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，

但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。

伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

195. ВОЗВРАЩЕНИЕ

Возвращение.

Может ли человек окончательно вернуться в этом мире, где ни от чего нельзя окончательно уйти?

Я вернулся. Стоят у тропинок дубы.
А цветы у ручья среди гор затерялись.
Лист уже пожелтел. Уже жёлудь созрел и
свалился.
Уже белый туман опустился на сосны и
камни.
Я вернулся? Как странно!

Иду в парк выгуливать собаку.